

**CENTRO CULTURAL DE LA COOPERACIÓN
FLOREAL GORINI
ANUARIO DE INVESTIGACIONES
AÑO 2020**

DEPARTAMENTO/ÁREA: ARTES

AUTOR/A: JORGE DUBATTI

**TITULO DEL TRABAJO: LUIGI PIRANDELLO EN LA
ARGENTINA: NUEVAS APROXIMACIONES. “SEI PERSONAGGI IN
CERCA D’AUTORE” EN ESCENARIOS DE CIUDAD DE BUENOS
AIRES Y PROVINCIA DE BUENOS AIRES”**



Publicación Anual - Nº 11

ISSN: 1853-8452

Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini
Av. Corrientes 1543 (C1042AAB) - Ciudad de Buenos Aires – [011]-5077-8000
www.centrocultural.coop

**Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini
Anuario de Investigaciones - Año 2020**

Directoras/es de la publicación:

SECRETARÍA DE INVESTIGACIONES:

Gabriela Nacht
Marcelo Barrera
Natacha Koss
Julieta Grinspan
Pamela Brownell

Autoridades del Centro Cultural de la Cooperación “Floreal Gorini”

Director General: Juan Carlos Junio

Subdirector: Horacio López

Director Artístico: Juano Villafañe

Secretario de Formación e Investigaciones: Pablo Imen

Secretario de Comunicaciones: Luis Pablo Giniger

Secretaria de Planificación Institucional: Natalia Stoppani

Secretaria de Programación Artística: Antoaneta Madjarova

© Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini
Av. Corrientes 1543 (C1042AAB) - Ciudad de Buenos Aires - [011]-5077-8000 -
www.centrocultural.coop

© De los autores

Todos los derechos reservados.
ISSN: 1853-8452

Luigi Pirandello en la Argentina: nuevas aproximaciones
“Sei personaggi in cerca d’autore” en escenarios de Buenos Aires y
Provincia de Buenos Aires

Jorge Dubatti

Palabras clave: Teatro Comparado – Luigi Pirandello – *Seis personajes en busca de un autor* – Puesta en escena teatral – Circulación teatral

Resumen: Nos proponemos contribuir a nuevas perspectivas de la recepción y circulación del teatro de Luigi Pirandello en la Argentina. Nos detendremos en un inventario de las puestas de *Sei personaggi...* concretadas en Ciudad de Buenos Aires y algunas ciudades de la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Bahía Blanca, San Isidro), e incorporaremos datos de escenificaciones omitidas en trabajos precedentes; luego ubicaremos dichas puestas en una propuesta de una periodización de la recepción de Pirandello en la Argentina; para cerrar, consideraremos algunos aspectos de la lectura de *Sei personaggi...* que realiza el director Jorge Lavelli, responsable de una de las puestas más relevantes en la progresiva destotalización teatral y en el canon de multiplicidad de la Postdictadura.

—

La rica historia de las relaciones entre la dramaturgia de Luigi Pirandello y el teatro argentino cuenta con numerosos estudios (Aldama, 2015; Bossi, 1999; Cacho Millet, 1987; Dubatti, 2012 y 2017; Guglielmini, 1967; Monner Sans, 1959; Neglia, 1970; Ordaz, 2000; Pellettieri, ed., 1994 y 1997; Ramírez, 1927; S. Zappulla Muscarà e Enzo Zappulla, 2017, entre otros muchos). Sin embargo, el relevamiento y el análisis de las versiones escénicas de *Seis personajes en busca de un autor* constituyen todavía un capítulo (o un libro) por escribir. Sin duda, *Seis personajes...* fue y es valorada en la Argentina entre lo mejor y más representativo de la producción de Pirandello (aunque no sea su pieza más representada en los escenarios nacionales, seguramente por su complejidad y porque requiere un elenco numeroso).

En este artículo nos proponemos contribuir con una actualización a esta materia. Nos detendremos en un inventario de las puestas de *Sei personaggi...* concretadas en Buenos Aires (ciudad capital de la Argentina) y algunas ciudades de la Provincia de Buenos Aires (La Plata, Bahía Blanca, San Isidro), e incorporaremos datos de escenificaciones

omitidas en trabajos precedentes¹; luego ubicaremos dichas puestas en una propuesta de una periodización de la recepción de Pirandello en la Argentina; para cerrar, consideraremos algunos aspectos de la lectura de *Sei personaggi...* que realiza el director Jorge Lavelli, responsable de una de las puestas más relevantes en la progresiva destotalización teatral y en el canon de multiplicidad de la postdictadura (Dubatti, 2012a, caps. VI y VII).

Puestas en escena de “Sei personaggi...”

Entre las numerosas puestas en escena concretadas en la Argentina, por compañías nacionales o extranjeras, destaquemos las siguientes en Buenos Aires y Provincia de Buenos Aires:

1922 – Puesta en escena de Darío Niccodemi en el Teatro Cervantes (circuito comercial de arte). Por tratarse de la primera presentación de la obra en Buenos Aires, resulta importante observar que, al año siguiente de su estreno en Roma, *Sei personaggi...* ya llega a la Argentina. Escribe al respecto la historiadora Beatriz Seibel:

La compañía dramática italiana del Teatro Argentina de Roma que dirige “el eminente comediógrafo” Darío Niccodemi, con la notable actriz Vera Vergani, presenta un repertorio de 40 obras, propias y de otros autores, entre las que se destaca *Sei personaggi in cerca d'autore (Seis personajes en busca de autor)*, de Pirandello, que el mismo Niccodemi había estrenado en Roma el año anterior. En una función extraordinaria a beneficio de la Asociación Dante Alighieri, Niccodemi da una conferencia sobre “La donna nel teatro moderno” y la temporada se extiende entre junio y octubre. Autor y director muy apreciado, Darío Niccodemi (1874-1934), viene muy joven a Buenos Aires a fines del siglo XIX y se radica por varios años; hace crítica y comienza a escribir teatro, estrenando con Blanca Podestá y también con María Guerrero en 1920. (Seibel, 2011, 19-20)

Seibel consigna una única presentación, el 7 de agosto de 1922 (Seibel, 2011, 217).

1927 – Bajo la dirección de Luigi Pirandello (quien está de visita en la Argentina), se presenta *Sei personaggi...* en el Teatro Odeón, de Buenos Aires (circuito de teatro

¹ Por razones de extensión del presente artículo nos circunscribimos a este recorte cartográfico. Podríamos sumar numerosas puestas en otras provincias argentinas, pero excedería el espacio disponible. Reservamos esas referencias para un artículo futuro.

comercial de arte), con la compañía del Teatro de Arte de Roma y la actriz Marta Abba. Funciones: el 17 y el 18 de junio.

1951 – Compañía Italiana Torrieri-Gassman-Zareschi, en el Teatro Odeón (circuito comercial de arte). Dirección: Vittorio Gassman y Luigi Squarzina.

1952 – Puesta en escena de Luis Mottura en el Teatro Nacional Cervantes (primer estreno en el circuito oficial). Elenco: Américo Acosta Machado, Adriana Alcock, Pedro Aleandro, Alejandro Anderson, Alberto Barrie, Daniel De Alvarado, Jorge De La Cruz, Jorge de la Riestra, Blanca Del Prado, María Dudeló, Chita Dufour, Celia Giraldy, Roberto Guthie, Hilda B. Miller, Luis E. Monti, Esperanza Palomero, María Elena Sagrera, Nicolás Taricano, Malisa Zini. Recuerda Seibel: “Con traducción de Donato Chiacchio (...) se anuncian funciones todos los días a las 22 horas y sábados y domingos funciones vespertinas” (2011, 66). La versión se presenta semanalmente del 19 de setiembre al 30 de noviembre de 1952.²

1955 – En el Teatro Casino, puesta de la Compañía de Teatro Italiano. Dirección: Lucio Ardenzi. Elenco: Enzo Ricci, Eva Magni, Anna Proclemer, Giorgio Albertazzi, Tino Buazzelli y otros. Estreno: 30 de agosto.

1960 – Teatro Nacional Cervantes, puesta de la Compañía Tonia-Celi-Autran, de Brasil. Dirección: Adolfo Celi. Presentan la obra de Pirandello, junto a otras de Guilherme Figueiredo (*Un dios durmió en casa*), William Shakespeare (*Otelo*) y Jean-Paul Sartre (*A puerta cerrada*) entre el 7 y el 18 de setiembre.³

1960 – Con dirección de Marcelo Lavalle, en el Instituto Moderno de Teatro (primer estreno en el circuito de producción independiente), a cargo de la compañía Teatro de Lys, con traducción de D. Chiachio y A. Muñoz. Elenco: Eduardo Espinosa (también responsable del vestuario y la escenografía), Cora Gonsebatt, Andrea Ducasse, Darío Borghi, Franco Bausi, Mirtha Moreno, Ana Spelmans, Guillermo Gatti, Inés Suffern,

² No consignada en la investigación de Massa-Lusnich, 1997, 73-85.

³ No consignada en la investigación de Massa-Lusnich, 1997, 73-85.

Roberto Romagnoli, Isabel Maciel, Graciela Pausa, Juan Mauro, Alberto Albizando, Roger Centanino, Norberto Dinomo, Omar Sapia, Rubén Oliverio. En su investigación sobre esta puesta en escena, Cristina Massa y Ana Laura Lusnich rescatan la crítica publicada en la revista *Platea* el 17 de junio de 1960:

La “comedia da fare” de Pirandello ha perdido las cualidades de escándalo, que rodearon su estreno, y ya no inquieta ni sorprende demasiado ese doble juego en el que participan los seis personajes de la ficción y la realidad condicionada de un grupo de intérpretes (...) Esa aparente confusión de planos que en su tiempo conmoviera el teatro y fuera calificada de locura hoy resulta clara y de profundo interés. (Massa-Lusnich, 1997, 75)

Las críticas de los diarios *Clarín* (16 de abril de 1960) y *La Nación* (21 de abril de 1960) celebran la vigencia del texto que (según *Clarín*) “devino en clásico” (Massa-Lusnich, 75). En cuanto a las referencias a la puesta en escena, según las investigadoras, “los comentarios, que coinciden en el buen manejo del espacio y del movimiento de masas [sic], critican el modo de actuación, por momentos ‘vehemente’ y ‘declamatorio’ del elenco” (Massa-Lusnich, 75).

1967 – Con dirección de Juan José Bertonasco, en el Teatro Nacional Cervantes (circuito oficial). Seibel recuerda: “Actúan Carlos Muñoz, Lydia Lamaison, Eva Dongé, Rodolfo Salerno, Alejandro Anderson, Roberto Airaldi, Nélica Romero, Velia Chaves, Víctor Bruno, Mario Labardén, entre otros” (2011, 92). Realiza funciones semanalmente del 2 de noviembre al 17 de diciembre.

1976 – Con dirección de Hugo Urquijo, en el Teatro San Martín, Sala Casacuberta (circuito oficial). Traducción de Roberto Tálce (en voseo). Elenco: Gianni Lunadei, Enrique Fava, Luisina Brando, Adriana Aizenberg, Flora Steinberg, Nelly Prono, Patricio Contreras, Livia Fernán, Martín Zabalúa, Fernando Iglesias (Tacholas), Pedro Desio, Evangelina Massoni, Diego Varzi, Mario Alarcón, Alejandro Marcial, Oscar Cruz. Escenografía y vestuario: Diana Raznovich. Perla Zayas de Lima hace breve referencia a la recepción de esta puesta (1997, 100-101).

1998 – Con dirección y traducción de Jorge Lavelli, en el Teatro San Martín, Sala Martín Coronado (circuito oficial). Elenco: Patricio Contreras (El padre), Rita Cortese (La madre), Leticia Brédice (La hijastra), Facundo Ramírez (El hijo), Michael Huberk o Pablo Huley (El muchacho), Bárbara Ferraresi o María Laura Medina (La niña), Lidia

Catalano (Madame Pace), Danilo Devizia o Antonio Ugo (El director), Claudia Lapacó (La primera actriz), Carlos Bermejo (El primer actor), Mónica Lacoste (La segunda actriz), Gualberto Rodríguez Córdoba (El segundo actor), Natacha Córdoba (La actriz joven), Pablo Bardauil (El actor joven), María Marchi (La tercera actriz), Miguel Ángel Martínez (Un actor mayor), Gustavo Enrique Böhm (El otro actor joven), Tony Lestingi (El asistente), Sergio Corona (El apuntador), Sergio Baldini (El utilero), Armando Capo (El jefe maquinista), René Muños y Ramón Mansilla (Dos maquinistas), Facundo Nuevas y Joaquín Segade (Dos utileros). Asistencia de vestuario: Marianela Gómez. Asistencia de escenografía: Gabriel Caputo. Asistencia de dirección: Libertad Alzugaray y Fabián Barbosa. Coordinación de producción: Marta Barnils. Diseño de iluminación: Jorge Traferri y Jorge Lavelli. Diseño de escenografía y vestuario: Graciela Galán. Colaboración artística: Dominique Poulange. Sobre esta puesta en escena se publicaron varios aportes en la Revista *Teatro* (AAVV., 1998, 26-60). El texto de la adaptación de Lavelli se editó en Eudeba (Pirandello, 1998). Volveremos brevemente sobre esta puesta.

2003 – Con dirección de Rodolfo Graziano, se presentó en el ciclo Teatrísimo 2003 (teatro leído), en el Teatro Regina (circuito comercial de arte). Elenco: Ricardo Alanís, Rolando Alvar, Walter Berges, Mariano Blanco, María Concepción César, Claudio D’Odorico, Magalí Ruiz Díaz, Beatriz Eidelman, Ruby Gattari, Rodolfo Graziano, Natalio Hoxman, Alejandra Ibarra Morón, Emma Ledo, Ezequiel Ludueña, Alicia Müller, Guillermo Renzi, Rubén Zeballos. Asistencia de dirección: Ezequiel Ludueña. La editorialización⁴ es la siguiente:

Los personajes de una pieza nunca terminada de escribir, aparecen para pedirle cuentas al dramaturgo que los dejó a medio concebir. *Seis personajes en busca de autor*, de Luigi Pirandello (1867-1936), ofrece un atractivo juego de verdad y artificio. Una reflexión sobre la relatividad de la vida y sus engaños. La más célebre pieza de Pirandello, escrita en 1921, compone el punto más alto de una trilogía del “teatro dentro del teatro”, que plantea uno de los desafíos más importantes del teatro del siglo XX. Las dos obras que completan la trilogía sobre el mismo tema son *Así es si os gusta* (1924) y *Esta noche, se improvisa* (1930). En *Seis personajes...*, el verdadero drama no es el de

⁴ Llamamos editorialización a la literatura con la que el espectáculo elige presentarse ante el público y las instituciones mediadoras (periodismo, crítica, festivales, salas, productores, organismos oficiales, etc.). Dicha literatura puede estar incluida en carpetas de prensa, páginas web de grupos y carteleras, programas de mano, etc. Por su síntesis y voluntad comunicativa, por su búsqueda de capturar la atención y movilizar a las/los lectores a tomar contacto con el espectáculo, suelen ser metatextos clave que merecen ser estudiados detenidamente. Véase Dubatti, 2020a.

los personajes que exigen vivir, sino el de ser una obra alienada, diferente cada noche, en la que la presencia física de sus personajes demanda jugar la escena primaria, incestuosa que tanto los obsesiona.⁵

2005 – En la Sala Roberto Cossa, de La Plata (Provincia de Buenos Aires), bajo el título *De Pirandello a Sófocles (Seis personajes en busca de Antígona)*, se presenta un espectáculo basado en *Seis personajes en busca de un autor*, pero con los personajes de la tragedia de Sófocles *Antígona*. “Tanto los personajes como los actores improvisan sobre la historia de Antígona”, expresa la editorialización.⁶ Versión y dirección: César Palumbo. Elenco: Daniel Almirón, Gloria Antonelli, Mirta Barbieri, Susana Brac, Silvina Fernández, Isabel Palumbo, Osvaldo Stagnaro, Mimi Torretta. Participó en la 9º Maratón teatral “Corramos detrás de las ideas”.

2009 – Con dirección y versión de Rubén Pires, se presenta en La Clac, Buenos Aires (circuito independiente). Elenco: Luciana Burak, Silvia Dabove, Esteban Godoy Vallejos, Rody Kohanoff, Carlos Menéndez, Mirta Moreta, Juan Moretti, Soledad Smith Estrada. Vestuario: Paula Jmelnitzky. Escenografía e iluminación: Rubén Pires. Fotografía: Javier Flores. Asistencia de dirección: Male. Prensa: Tehagolaprensa. La editorialización presentaba así el espectáculo:

Esta versión libre tiene como epígrafe: “La verdad es un sueño imposible”. A decir de Nietzsche el hombre no busca la felicidad, sino que lo mueve el ansia de verdad. La misma es inasible, se modifica constantemente, es esquiva y burlona. La obra funciona con un sistema de espejos y reflejos en el cual se ven unos a otros y desconocen su propia imagen. Todos vemos en el espejo la imagen que tenemos de nosotros y pocas veces nos vemos a nosotros mismos. La obra comienza en un teatro en el cual el Director, su Asistente y dos de los Actores están en el ensayo de una versión libre de Hamlet que van a representar. A poco de comenzar el ensayo irrumpen en el teatro un grupo de Personajes (el Padre, la Madre con dos muñecos, la Hijastra, el Hijo) guiados por el boleterero del teatro que les lleva hacia el Director. El grupo de teatro y los personajes debaten sobre la realidad y la ficción, los personajes convencen al director de que escriba su historia para ser representada. El desea representar el drama con sus actores y no con los personajes, lo que indigna a éstos, que defienden sus ideas de que

⁵ Véase: <http://www.alternivateatral.com/obra2301-seis-personajes-en-busca-de-autor>

⁶ Véase: <http://www.alternivateatral.com/obra5737-de-pirandello-a-sofocles-seis-personajes-en-busca-de-antigona>

no hay nadie mejor para representar su drama que ellos mismos, ya que son los que lo han vivido, y para lo que han sido creados. ¿Qué es la ficción y que es la realidad?...⁷

2014 – En la Sala El Tablado, de Bahía Blanca (Provincia de Buenos Aires), la Escuela Provincial de Teatro presentó una versión con puesta en escena y dirección general de Leonardo Cobrerros. Elenco: Nahir Balut, Camila Del Valle, Daniela Domínguez, Rocío Eltenraij, Romina Feijóo, Marcos Gómez, Federico López Fané, Ornela Marasco, Daniela Márquez, Analí Menéndez, Ángeles Montangie, Patricia Novo, Nahuel Pereyra, Virginia Pezzutti, Daiana Sánchez, Mayra Winschu, Mauricio Zaquieres. Escenografía e iluminación: Hernán Guzmán. Maquillaje: Miguel Mendiondo, Alicia Reñones. Asistencia general: Camila González Zúñiga, Araceli Lamberto. Asistencia en canto: Marisa Masi. Este espectáculo formó parte del encuentro Bahía Teatro 2014 (9º edición).

2017 – Con dirección de Heller [sic], se presenta en traducción al inglés (*Six characters in search of an author*), en versión de Edward Storer, en The Playhouse (grupo The Suburban Players, San Isidro, Provincia de Buenos Aires, circuito independiente). Elenco: Juan Alastair Berry, Natasha Berry, Fernanda Bigotti, Hans Biorklund, Isabella Buzzelli, Sofía Chater, Néstor Cola Almeida, Martín Grisar, Larry Hampton, Marcos Hampton, Demián Lagraña Taylor, Agustina Mache, Benjamín Maldonado, Bertie Noble, Germán Piñeiro, Sylveen Smith, Verónica Taylor, Marcelo Zavalía. Vestuario: María Bach. Diseño de utilería: Sylveen Duggan. Diseño de escenografía: Sabrina Grisar. Diseño de luces: Martín Rebello. Operación de luces y sonido: Wendy Hampton. Fotografía: Belén Ferreri, Javier Mosijczuk. Diseño gráfico: Gabriel Romero Day. Asistencia de dirección: Sylveen Duggan, Amalia Granja, Manuel Zavala Sáenz. Asistencia de dirección escénica: Amalia Granja. Asistencia de escenas: Manuel Zavala Sáenz. Jefe de producción: Sylveen Smith. Dirección escénica: Sylveen Duggan. Así se presentaba el espectáculo en su editorialización:

A group of actors are preparing to rehearse a Pirandello play. Starting the rehearsal, they are interrupted by the arrival of six characters. The leader of the characters, the father, informs the manager that they are looking for an author. Absurdist tragicomedy ensues! Set in Argentina, in the here and now, this 3-act tragicomedy, first performed 96 years ago, is timeless because it captures much of the essence of both life (such as it is) and

⁷ Véase: <http://www.alternivateatral.com/obra30896-seis-personajes-en-busca-de-un-autor>

theatre, plus how these two go together. Yet how dysfunctional our own (and some theatrical) families can be!⁸

Hacia una periodización de las reescrituras

Como observa la disciplina Teatro Comparado (que estudia los fenómenos teatrales en contextos territoriales, interterritoriales, supraterritoriales, intraterritoriales, y en procesos permanentemente dinámicos de territorialización, desterritorialización y reterritorialización), las puestas en escena implican formas de reescritura (Dubatti, 2020b, 187-211). En ese sentido las puestas en escena de *Sei personaggi...* deben ser pensadas como apropiaciones articuladas con la voluntad de instaurar sobre el texto de Pirandello políticas de la diferencia, tanto desde la producción poética de los directores, los elencos y equipos creativos (traductor, adaptador, escenógrafo, iluminador, etc.), como desde los espectadores. En dos estudios anteriores (Dubatti, 2012b y 2017) propusimos una periodización de la recepción apropiadora de los textos de Pirandello en la Argentina, diversa de la diseñada por Osvaldo Pellettieri (en su introducción a 1997, 14-15, y en 1998, 53-56). Pellettieri habla de “tres fases”: introducción y afirmación (1922-1933); canonización (1933-1970); remanencia (1970-1990). Podemos plantear otra periodización y relacionar las puestas de *Sei personaggi...* con sus diferentes momentos:

- 1922-1933: iniciación y progresiva consolidación de Pirandello como referente de la modernización teatral internacional. Le corresponden a este momento, principalmente, las puestas extranjeras de *Sei personaggi...* en 1922 y 1927).
- 1934-2006: consagración de Pirandello como clásico contemporáneo (especialmente a partir de 1934, cuando se le otorga el Premio Nobel de Literatura, y hasta 2006 inclusive, cuando se vencen los derechos de autor). Su obra ya es considerada como material disponible entre lo más relevante de la dramaturgia mundial, en paridad con otros grandes autores del siglo XX. *Sei personaggi...* se presenta en todos los circuitos de producción teatral nacional (oficial, comercial de arte, independiente) y es llevada a escena por prestigiosas

⁸ Véase: <http://www.alternativateatral.com/obra50953-six-characters-in-search-of-an-author>

compañías nacionales y extranjeras con criterios de reescritura cercanos a las instrucciones del texto original pirandelliano. Dentro de este momento podemos distinguir dos instancias: 1934-1983 (anterior a la postdictadura), de mayor sujeción y “respeto” a los textos originales de Pirandello; y 1983-2006 (ya en la postdictadura), con una cada vez mayor libertad propiciada por el canon de multiplicidad, pero todavía sujeto a las restricciones de los derechos de autor y la consecuente necesidad de autorizar las adaptaciones. Un ejemplo de esta mayor liberación en postdictadura es la reescritura de César Palumbo *De Pirandello a Sófocles (Seis personajes en busca de Antígona)*, de 2005.

– 2007 hasta el presente: continúa el reconocimiento a Pirandello como clásico contemporáneo, pero ahora desde aproximaciones más abiertas, con puestas en escena de reescrituras que profundizan las políticas de la diferencia, en el canon de multiplicidad o auge de lo micropoético de la postdictadura, propiciada por la liberación de derechos de autor a partir de 2007. En este tercer momento las puestas radicalizan sus diferencias desde la destotalización y el “cada loco con su tema” (lo micropoético y lo micropolítico).

Ejemplo de notable de la instancia postdictatorial 1983-2006 es la puesta en escena de Jorge Lavelli en el Teatro Municipal San Martín, exponente del reconocimiento oficial de *Sei personaggi...* y de Pirandello como clásicos contemporáneos, al mismo tiempo resultado de una reescritura más libre y que profundiza las políticas de la diferencia. Para Lavelli, como lo expresa en entrevista con Guillermo Saavedra (1998, 44-47), Pirandello se transforma “en un autor contemporáneo o en un clásico” (p. 44) a través de la “teoría teatral” que desarrolla en piezas como *Sei personaggi...* Con su forma de concebir el teatro, Pirandello “ha tenido una influencia capital en la dramaturgia de este siglo como uno de sus fundadores” (p. 44). Lavelli piensa al Pirandello metateatral de *Sei personaggi...* como un instaurador de discursividad (en el sentido que otorga a este término Foucault, 2010), de gran productividad en el teatro mundial posterior. También le interesa la obra por su anclaje territorial en la Argentina del *grotesco*: advierte que, a diferencia de lo que le ha sucedido con su puesta anterior en el Théâtre National Populaire en Francia, el texto resuena en “una tradición teatral como la argentina en la que también se ha explorado el cruce, la tensión entre un fondo trágico y una forma casi

cómica” (p. 45). Explica también cómo se permitió adaptar el texto (pp. 46-47) con una libertad cada vez mayor en la escena argentina. Para Lavelli la cultura argentina (y en particular el público) se apropian de *Sei personaggi...* en forma diversa a cómo lo hace la cultura francesa. Observa en la Argentina una gran complementariedad con la “pasión pensante” pirandelliana. Cerremos este artículo con sus palabras al respecto:

En una cultura como la francesa, lo que más atrae de Pirandello son sus razonamientos. Yo he llegado a ver más de una versión francesa de Pirandello casi brechtianas, en las que la emoción está prácticamente ausente. En cambio, en un pueblo más latino, más visceral, como el argentino, Pirandello estimula mejor la sensibilidad. Y creo que, en definitiva, la sensibilidad es un camino mucho más apasionante porque recrea, de un modo más apropiado, el camino del pensamiento de este filósofo siciliano, que ejercía el razonamiento de manera profunda, pero lo encarnaba visceralmente, con emoción. (p. 47)

Bibliografía

AAVV. 1988. “Vida y obra de Pirandello”. *Revista Teatro*, Teatro San Martín, Buenos Aires, Tercera época, IV, 7, junio, 26-60.

Aldama, Celia de. 2015. “De Italia a la Argentina: las embajadas culturales de Pirandello”. *Perífrasis. Revista de Literatura, Teoría y Crítica*, VI, 12, 49-61.

Bossi, Elena. 1999. *El teatro grotesco*. San Salvador de Jujuy: Editorial de la Universidad Nacional de Jujuy.

Cacho Millet, Gabriel. 1987. *Pirandello in Argentina*. Palermo: Novecento.

Dubatti, Jorge. 2003. “El teatro italiano en Hispanoamérica: perspectivas de un diálogo permanente”. En AAVV., *Il Teatro Italiano del Mondo*. Atti del XX Convegno Internazionale. Pescara (Italia): Premi Internazionali Ennio Flaiano/Ediars, 149-162.

Dubatti, Jorge. 2011. “Sobre el teatro italiano en la Argentina”. *Studi Italiani / Estudios Italianos*, Revista de Italianística de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Número Especial, 1861-2011: 150° Aniversario de la Unidad de Italia, 251-257. Curado por Donatella Cannova.

Dubatti, Jorge. 2012a. *Cien años de teatro argentino. Desde 1910 a nuestros días*. Buenos Aires: Biblos-Fundación OSDE.

Dubatti, Jorge. 2012b. “Luigi Pirandello en el teatro argentino, del período ‘industrial’ a la Postdictadura: una presencia viva”. Conferencia plenaria del *Convegno Internazionale Pirandello Uno e Due / Congreso Internacional Pirandello Uno y Dos* (Instituto Italiano de Cultura, Oficina Cultural del Consulado General de Italia en Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas y Facultad de Filosofía y Humanidades, Córdoba, 31 de mayo. Inédito.

Dubatti, Jorge. 2017. “Luigi Pirandello en Buenos Aires”. Conferencia en la *Giornata “A centocinquant’anni della nascita di Luigi Pirandello”*, Instituto Superior del Profesorado Joaquín V. González, Departamento de Italiano, Ministerio de Educación, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Auditorio 4° Piso, lunes 23 de octubre. Inédito.

Dubatti, Jorge. 2020a. “Las literaturas (así, en plural) del acontecimiento teatral”. *Confabulaciones. Revista de Literatura Argentina*, Universidad Nacional de Tucumán, 4, 37-45.

Dubatti, Jorge. 2020b. “Reescrituras teatrales, territorialidad y políticas de la diferencia”. En su *Teatro y territorialidad. Perspectivas de Filosofía del Teatro y Teatro Comparado*. Barcelona: Gedisa, 187-211. E-book.

Foucault, Michel. 2010. *¿Qué es un autor?* Buenos Aires: El Cuenco de Plata Ediciones, 2010.

- Guglielmini, Homero. 1967. *El teatro del disconformismo*. Buenos Aires: Nova. Primera edición: 1927.
- Massa, Cristina, y Ana Laura Lusnich. 1997. "Los estrenos de Pirandello en la década del '50". En O. Pellettieri, 1997, 73-85.
- Monner Sans, José María. 1959. *Pirandello y su teatro*. Buenos Aires: Losada.
- Neglia, Erminio. 1970. *Pirandello y la dramática rioplatense*. Firenze: Valmatina Editores.
- Ordaz, Luis. 2000. *Historia del teatro argentino*. Buenos Aires: Ediciones del Instituto Nacional de Teatro.
- Pellettieri, Osvaldo, ed. 1994. *De Goldoni a Discepolo. Teatro italiano y teatro argentino (1790-1990)*. Buenos Aires: Galerna, Cuadernos del Getea 4.
- Pellettieri, Osvaldo, ed. 1997. *Pirandello y el teatro argentino (1920-1990)*. Buenos Aires: Galerna, Cuadernos del Getea 8.
- Pellettieri, Osvaldo. 1998. "La influencia que no cesa". *Revista Teatro*, Teatro San Martín, Buenos Aires, Tercera época, IV, 7, junio, 53-56.
- Pirandello, Luigi. 1998. *Seis personajes en busca de autor*, adaptación de Jorge Lavelli. Buenos Aires: Eudeba-Galerna.
- Ramírez, Octavio. 1927. *El teatro de Pirandello*. Buenos Aires: El Ateneo.
- Saavedra, Guillermo. 1998. "La tragicomedia del comportamiento humano". *Revista Teatro*, Teatro San Martín, Buenos Aires, Tercera época, IV, 7, junio, 44-47.
- Seibel, Beatriz. 2011. *Historia del Teatro Nacional Cervantes 1921-2010*. Buenos Aires: Instituto Nacional del Teatro.
- Zappulla Muscarà, Sarah, e Enzo Zappulla. 2017. *I Pirandello. La famiglia e l'epoca per immagini*. Milano: La Nave di Teseo.
- Zayas de Lima, Perla. 1997. "Luigi Pirandello y la escena argentina de los '70. ¿Por qué sí, por qué no?". En O. Pellettieri, 1997, 95-103.